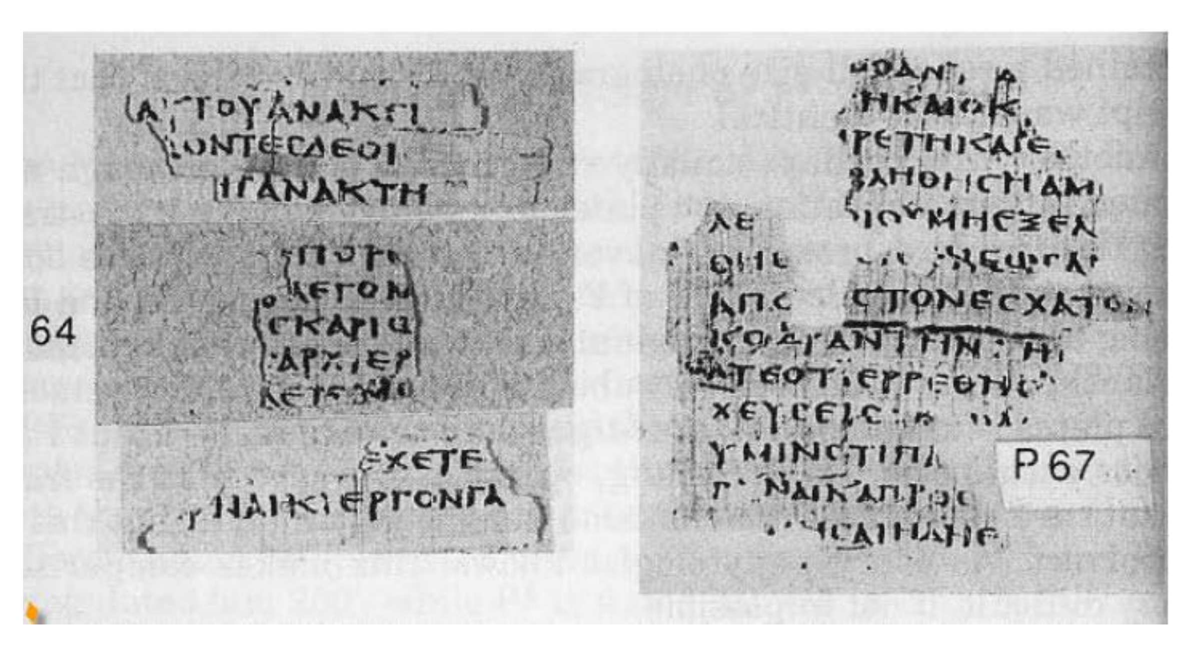
بقلم د.أحمد الشامي



THE OLDEST MANUSCRIPT OF THE FOUR GOSPELS?,by T.C. SKEAT; In "THE COLLECTED BIBLICAL WRITINGS OF T.C. SKEAT".,pg168

لمحة تاريخية[١]:

سنة ١٩٠٤م اشترى البروفيسور تشارلز بوسفيلد هيوليت Charles Bousfield Huleatt بعض قصاصات البردي من الأقصر وأهداها لمكتبة كلية المجدلية بجامعة أوكسفورد حيث أخذت رقماً P. Magdalen Greek 17 ، ثم أصبحت تعرف بعد ذلك بP^{64} .

احتوت هذه البردية على أجزاء من متى ٢٦ ثم ظلت حبيسة الأدراج حتى سنة ١٩٥٤م حين نشر العالم كولين روبرت ورقة بحثية بعنوان (بردية مبكرة للإنجيل الأول)[٢].

ثم سنة ١٩٥٦م اكتشفت قصاصات أخرى ونشر عنها لأول مرة بواسطة العالم روكا بويج في ورقة بحثية بعنوان (بردية يونانية لإنجيل القديس متى)[٣] ، وقد احتوت على أجزاء من متى ٣ و٥ وأخذت رقماً P. Barc. Inv. 1 ثم بعد ذلكP^{67}

- **نفس البردية :**

يوجد إجماع بين العلماء تقريباً على ما توصل إليه كل من كولين روبرت وروكا بويج من أن المخطوطتان P64 و P67 هما في الحقيقة نفس البردية ، يقول تومي واسير مان :
(تمكن كلا من روكا بويج وروبرت من تحديد أن هذه القطعة – P67- جاءت من نفس المخطوط تماماً كالبردية P64، وبقى هذا الأمر محل إجماع علمي.)[٤]

[1] The Oldest Tetraevangelion? Tommy Wasserman(2010).
[2] Colin H. Roberts, “An Early Papyrus of the First Gospel,” HTR 46 (1953): 233–37.
[3] Ramón Roca-Puig, Un Papiro Griego del Evangelio de San Mateo (Barcelona: Grafos S.A., 1962)
[4] The Oldest Tetraevangelion؟ by Tommy Wasserman(2010).

(Roca-Puig and Roberts could determine that they came from the same codex as P64, and this judgment has remained the scholarly consensus)

- تشارلز وورث:

" وفقا لسكيت فإن خط البردية ٦٤+٦٧ مطابق للبردية ٤ ، هذا الطرح صحيح بكل تأكيد."

"According to Skeat, the script of P^{64+67} is identical to that of P^4, and this assessment is almost certainly correct"

T. C. Skeat,P^{64+67} andP^4, and the Problem of Fibre Orientation in Codicological Reconstruction,S. D. CHARLESWORTH,pg585

- فليب كومفرت:

" خط هذه المخطوطات يرجع ليد نفس الناسخ . بالإضافة إلى أن التفاصيل الباليوغرافية مثل عدد الحروف في السطر الواحد ، عدد السطور في الصفحة ، عمودين في كل صفحة ، و صناعة الفقرات ، بما يشير إلى نفس الصانع وغالبا نفس المخطوط. تي إس سكيت أكد ذلك في مقاله الأخير."

"The calligraphy of these manuscripts came from the hand of the same scribe.furthermore, the paleographic details, such as number of letters per line, number of lines per page, double columns per page, and outdentation paragraphing point to a common creator and very likely point to a common codex . T.C.skeat's recent article on the same matter has confirmed this."

New Reconstructions and Identifications of New Testament Papyri ,by Philip W. Comfort,pg 214-215.

ونفس الكلام قاله أيضاً في كتابه (النص الكامل للمخطوطات الأقدم للعهد الجديد)[5]

- كولين روبرتس :

هو مكتشف البردية٦٧ وهو أول من اكتشف أنها هي والبردية ٦٤ تنتميان لنفس البردية وهو الذي أعطى البردية ٥٢ تاريخها المبكر الشهير (سنة ١٢٥م); يؤكد روبرتس أن البرديات الثلاث تنتمي لنفس المخطوط فيقول :

" في رأيي لا يوجد شك أن كل هذه القصاصات تنتمي لنفس المخطوط الذي أعيد استعماله كرباط لمخطوط من القرن الثالث لفيلو السكندري.

يوجد تناقض واضح في(كتابة) كلمة يسوع ’Iησοῦς، حيث تكتب Iς في قصاصات باريس، بينما تكتب ιη̅ في قصاصات أوكسفورد; لكن القراءة الصحيحة بخصوص هذه الأخير هي ις̅ كما يتضح من فحص الصور."

"There can in my opinion be no doubt that all these fragments come from the same codex which was reused as packing for the binding of the late third century codex of Philo (= H. 695). An apparent discrepancy was that ’Iησοῦς appeared as ’Iς in the Paris fragments and as

[5] (Thus, it seems very likely that all three fragments (î4, î64, and î67) came from the same scribe and were from the same codex. My own recent examination of the actual manuscripts of î4 and î64 has convinced me of this).
The Text of the Earliest New Testament Greek Manuscripts;Edited by Philip W. Comfort and David P. Barrett,pg50.

$\overline{\iota\eta}$ in the Oxford fragments; the correct reading in the latter, however, is $\overline{\iota\zeta}$ as can be checked in the photograph"[6]

- سكيت :

" أنا شخصيا مقتنع أن الخط واحد في كل القصاصات ، إنهم يتفقون حتى في أدق التفاصيل."

"I myself am convinced that the script is the same in all the fragments. They agree even in the minutest details"

THE COLLECTED BIBLICAL WRITINGS OF T.C. SKEAT, the oldest manuscript of the four gospels? (2004), pg166.

- الاعتراضات :

(١) لون الحبر مختلف :

رد تشارلز وورث :

(هذا الأمر غير ملاحظ عند استعمال صورة عالية الجودة)

(this is not really noticeable when comparing high-resolution graphic image)

T. C. Skeat, P^{64+67} and P^{4}, and the Problem of Fibre Orientation in Codicological Reconstruction, S. D. CHARLESWORTH, pg583

Letter	$\mathfrak{P}^{4}$	$\mathfrak{P}^{64+67}$
Α α		
Β β		
Γ γ		

[6] Colin H. Roberts, Manuscript, Society, and Belief in Early Christian Egypt, Schweich Lectures 1977 (London: Oxford University Press for the British Academy, 1979), 13.

Δ δ		
Ε ε		
Ζ ζ		
Η η		
Θ θ		
Ι ι		
Κ κ		
Λ λ		
Μ μ		
Ν ν		
Ξ ξ		
Ο ο		
Π π		
Ρ ρ		
Σ σ/ς		
Τ τ		
Υ υ		
Φ φ		

Χ χ		
Ψ ψ		
Ω ω		

التاريخ

- بطاقات تعريف بالمخطوطات الثلاث من كتاب فليب كومفرت (النص الكامل للمخطوطات الأقدم للعهد الجديد)[٧]:

البردية ٦٤

أواخر القرن الثاني

𝔓64 (Gr. 17)

Contents	Matt. 26:7-8, 10, 14-15, 22-23, 31-33
Date	second half of the second century (probably c. 150-175); see discussion below
Provenance	purchased by Charles B. Huleatt in Luxor in 1901 and given to Magdalen College Library, Oxford University
Housing location	Oxford, England: Oxford University, Magdalen College Library (Gr. 17)
Bibliography	*Colin Roberts, "An Early Papyrus of the First Gospel," *Harvard Theological Review* 46 (1953): 233-37.
	*Ramón Roca-Puig, "Nueva publicaci—n del papiro nœmero uno de Barcelona," *Helmantica* 37 (1961): 103-24, to which is appended a note by Colin Roberts explaining how he discovered that 𝔓64 and 𝔓67 were part of the same manuscript.
	A controversial article for the dating of 𝔓64 was written by Carsten Peter Thiede, "Papyrus Magdalen Greek 17 (Gregory-Aland 𝔓64): A Reappraisal," *Tyndale Bulletin* 46.1 (1995): 29-42.
Physical features	see discussion below and photo
Textual character	𝔓64 shows strong Alexandrian features, agreeing slightly more with ℵ than with B. Our text follows Skeat's (*op. cit.*).
	𝔓64 (Gr. 17) showing Matthew 26:22-23, 31-33. By permission of the President and Fellows of Magdalen College, Oxford University, Oxford, England.
	𝔓4/𝔓64/𝔓67 (Suppl. Gr. 1120, Gr. 17, P. Barc. 1) showing Matthew 5:25-28 (𝔓67 verso), Matthew 26:7-8, 10, 14-15 (𝔓64 verso), Matthew 5:20-22 (𝔓67 recto), and Luke 6:4-16 (𝔓4 recto). Bibliothèque Nationale, Paris, France.

[7] *The Text of the Earliest New Testament Greek Manuscripts; Edited by Philip W. Comfort and David P. Barrett,pg43-45.*

البردية ٦٧

أواخر القرن الثاني

𝔓67 (P. Barcelona 1)

Contents	Matt. 3:9, 15; 5:20-22, 25-28
Date	second half of second century (probably c. 150-175); see discussion below
Provenance	unstated when first published by Ram—n Roca-Puig
Housing location	Barcelona, Spain: Fundaci—n San Lucas Evangelista (P. Barc. 1)
Bibliography	*Ramón Roca-Puig, *Un Papiro Griego del Evangelio de San Mateo* (Sabadell, 1956).
	*Ramón Roca-Puig, "Nueva publicaci—n del papiro nœmero uno de Barcelona," *Helmantica* 37 (1961): 103-24, to which is appended a note by Colin Roberts explaining how he discovered that 𝔓64 and 𝔓67 were part of the same manuscript.
Physical features	see discussion below and photo
Textual character	Roca-Puig demonstrated 𝔓67's close affinity with א.
	𝔓67 (P. Barc. 1) showing Matthew 3:15 and 5:20-22. Fundaci—n San Lucas Evangelista, Barcelona, Spain.

البردية ٤

أواخر القرن الثاني

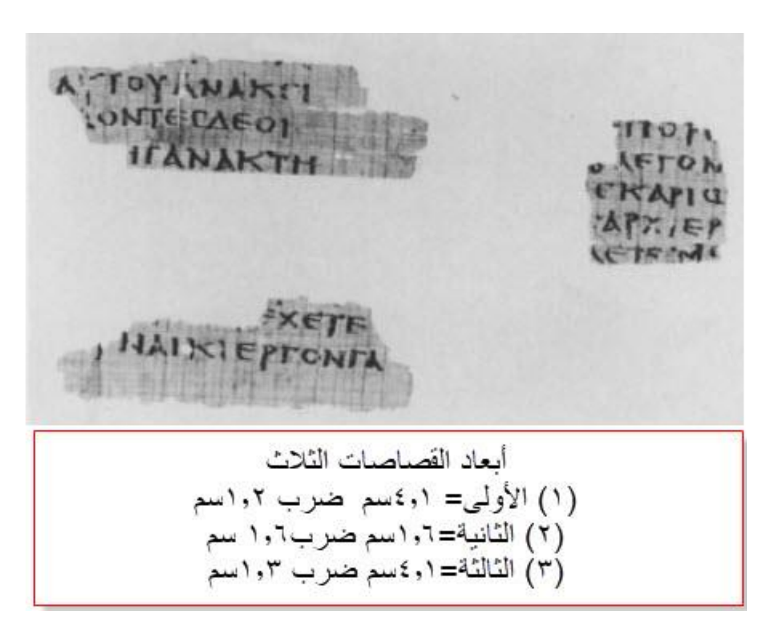
𝔓4 (Suppl. Gr. 1120)

Contents	Luke 1:58-59; 1:62-2:1, 6-7; 3:8-4:2, 29-32, 34-35; 5:3-8; 5:30-6:16
Date	second half of the second century (probably c. 150-175); see discussion below
Provenance	Coptos (modern name, Qift), Egypt, on the east bank of the Nile, by Vincent Scheil during his expedition to Upper Egypt in 1889
Housing location	Paris, France: Bibliothèque Nationale (Suppl. Gr. 1120)
Bibliography	*Vincent Scheil, "Fragments de l'Évangile selon saint Luc, recueillis en Égypte," *Revue Biblique* 1 (1892): 113-15.
	*Jean Merell, "Nouveaux fragments du papyrus IV," *Revue Biblique* 47 (1938): 5-22 (the complete *editio princeps*).
	Philip Comfort, "Exploring the Common Identification of Three New Testament Manuscripts: 𝔓4, 𝔓64 and 𝔓67," *Tyndale Bulletin* 46.1 (1995): 43-54.
	T. C. Skeat, "The Oldest Manuscript of the Four Gospels?" *New Testament Studies* 43 (1997): 1-34.
Physical features	see discussion below and photo
Textual character	probably the work of a professional scribe or at least one trained in producing literary texts; displays a text very close to 𝔓75 and B. In fact, there is 93 percent agreement between 𝔓4 and 𝔓75 in Luke; the same percentage occurs for 𝔓4 and B, though not for all the same variants as 𝔓75. 𝔓4 and 𝔓75 are indentical in forty complete verses, with only five significant exceptions (Luke 3:22, 36; 5:39; 6:11, 14).
	𝔓4 showing Luke 6:4-16 (𝔓4 recto). Bibliothèque Nationale, Paris, France.

البردية ٦٤

$\mathfrak{P}^{64}$

(Magdalene Gr. 17.)





- **<u>تاريخ البردية:</u>**
  - مكتشف البردية تشالز هيلت: ق٣
  - من أعاد اكتشاف البردية "كولين روبرت": ق٣
  - من اكتشف باقي البردية (البردية ٦٧) "روكا بويج" : ق٢

تشالز هيلت (مكتشف البردية)[٨]	آرثر هانت[٩] و جرينفل[١٠]	كولين روبرت[١١]	بيتر ثيد[١٢]	هارلود بيل[١٣]	سكيت[١٤]
ق٣	ق٤	ق٣	ق١	ق٣	ق٢/٣
تيرنر[١٥]	روكا بويج[١٦]	INTF[١٧]	CNP[١٨]	شارلز هوليت[١٩]	LMC[٢٠]
ق٣	ق٢	ق٣	ق٢	ق٣	(ق٢/ق٣)

CNP= CENTRE FOR NEW TESTAMENT RESOTRATION
INFT= Institut für neutestamentliche Textforschung
LMC=Library of Magdalene College

---

[٨] يقول فليب كومفرت: (أخذت البردية ٦٤ تاريخاً يرجع للقرن الثالث بواسطة تشارلز هيلت، الذي تبرع بالمخطوط لكلية المجدلية)
(𝔓64 was originally given a third-century date by Charles Huleatt, the one who donated the manuscript to Magdalen College.)
The Text of the Earliest New Testament Greek Manuscripts; Edited by Philip W. Comfort and David P. Barrett,pg50.

[٩] يقول فليب كومفرت:
(The papyrologist A. S. Hunt studied the fragments and dated them to the early fourth century.)
The Text of the Earliest New Testament Greek Manuscripts; Edited by Philip W. Comfort and David P. Barrett,pg50.

[10] Papyrus Magdalen Greek 17 (Gregory-Aland $\mathfrak{P}^{64}$) A Reappraisal,by Carsten Peter Thiede,.pg15,16.

[11] Colin Roberts, “An Early Papyrus of the First Gospel,” Harvard Theological Review 46 (1953): 233,237.

[12] *The Text of the Earliest New Testament Greek Manuscripts; Edited by Philip W. Comfort and David P. Barrett,pg50.*

[١٣] يقول فليب كومفرت:
(لذا أعطى روبرت المخطوط تاريخ ٢٠٠ ميلادية، وهو التاريخ الذي أكده ثلاثة من علماء البرديات البارزين : هارلود بيل، سكيت، وتيرنر)
(Thus, Roberts dated the manuscript to ca. 200, and this date was confirmed by three eminent papyrologists: Harold Bell, T. C. Skeat, and E. G. Turner)
The Text of the Earliest New Testament Greek Manuscripts; Edited by Philip W. Comfort and David P. Barrett,pg51.

[14] *The Text of the Earliest New Testament Greek Manuscripts; Edited by Philip W. Comfort and David P. Barrett,pg51.*

[15] *The Text of the Earliest New Testament Greek Manuscripts; Edited by Philip W. Comfort and David P. Barrett,pg51.*

[16] (P. 64 En 1901 Ch. B. Huleatt adquirió en Luxor un papiro de Mt. que cedió luego al Magdalen College de Oxford. Pue publicado por Roberts en HTR ™, 46 <1953>. Contiene Mt. XXVI, 7, 10 14-15, 22-23, 31, 32-33. Siglo 2.)*Nueva publicación del papiro número uno de Barcelona, by R. ROCA-PUIG,pg106.*

[17] http://ntvmr.uni-muenster.de/liste

[18] CENTRE FOR NEW TESTAMENT RESOTRATION https://greekcntr.org/manuscripts/index.htm .

[19] Papyrus Magdalen Greek 17 (Gregory-Aland $\mathfrak{P}^{64}$) A Reappraisal,by Carsten Peter Thiede,.pg15.

[20] Papyrus Magdalen Greek 17 (Gregory-Aland $\mathfrak{P}^{64}$) A Reappraisal,by Carsten Peter Thiede,.pg15.

العالم شارلز هوليتCharles B. Huleatt مالك المخطوط والذي أهداه لكلية المجدلية بجامعة أكسفورد أعطى المخطوط تاريخاً من القرن الثالث، يقول بيتر ثيد:

[هيليت أقترح تاريخاً من القرن الثالث]

[Huleatt had suggested a date in the third century][21]

ويرى كولين روبرت وجود تشابه في الخط بين البردية ٦٤ وبعض مخطوطات البهنسة من القرن الثالث فيقول:

[أقرب مشابه أمكنني إيجاده هو مجموعة البهانسة (V,843)، التي اعتبر شوبارت خطها يمثل بداية مخطوطات الأحرف الكبيرة الكتابية والتي ترجع "*ربما لسنة ٢٠٠ م تقريباً*" كما يرى جريفل وهنت.
غير أن الخط مائل وفيه حرف الأوميجاω مفلطح كما هو شائع في خطوط القرن الثالث. يوجد خطان آخران يمكن مقارنتهما وهما (P.Oxy.XIII) و (I620) (ترجع لأواخر القرن الثاني وبداية الثالث) وفيها تتشابه حروفα ϵ υ ، ويختلف حرف ميμ ، واليد أخف وأكثر حرية، هذه البردية وضعها جرينفل وهانت في القرن الثاني....
عندما عرضت صورة البردية على السير هارولد بيل ، والسيد ثيودور سكيت، والأستاذ تيرنر أعلنوا كل منهم بشكل منفرد وبدون تردد أنها ترجع لأواخر القرن الثاني. أعتقد أنه يمكن قبول قرارهم بثقة.][٢٢]

[the closest parallel I have been able to find is the Oxyrhynchus Symposium (V, 843), a hand classified by Schubart as one of the predecessors of biblical Uncial and which (in the opinion of Grenfell and Hunt)" probably dates from about the year 200 A.D.". but the Plato hand is slightly slanting and has the flat ω common in the third century hands. Two other hands with which it may be compared are P.Oxy.XIII,I620(dated second to third century) in which α ϵ υ are similar, μ different and the hand in general is lighter and freer, this papyrus is placed by Grenfell and Hunt in the second century…

When I showed a photograph of the papyrus to Sir Harold Bell, Mr. T. c. Skeat, and Professor Turner. they independently and without hesitation pronounced in favor of a date in the later second century; their verdict can, I think, be accepted with confidence.]

ونفس الشئ رأته موسوعة الخطوط الشرقية :

[يوجد خط مماثل، في بردية P.Oxy. 17:2101 من النصف الأول من القرن الثالث، عبارة عن لفافة من قصاصات ل(سيرة قورش الكبير المسماة) Xenophon’s Cyropaedia .][٢٣]

[A similar script is found, for instance, in P.Oxy. 17:2101, of the first half o f the 3rd century, a scroll containing fragments of Xenophon’s Cyropaedia,]

---

[21] Papyrus Magdalen Greek 17 (Gregory-Aland 𝔓64) A Reappraisal,by Carsten Peter Thiede,.pg15.
[22] Colin Roberts, “An Early Papyrus of the First Gospel,” Harvard Theological Review 46 (1953): 236-237.
[23] PUBLICACIONS DE VABäDIA DE MONTSERRAT,Universität Pompeu Fabra, Barcelona,Scripta Orientalia,1,pg 115.

من هو كارستن بيتر ثيد Carsten Peter Thiedeولماذا أعطى المخطوطة هذا التاريخ المبكر مخالفاً بذلك كل العلماء؟

من صفحة السيرة الخاصة ببيتر ثيد على الويكيبديا نجد أنه :

١- أنجيلكاني متدين ورُسِمَ كاهناً A devout Anglican who was ordained priest.
٢-قِس في الجيش الملكي البريطاني Royal Army Chaplains' Department.
٣- أستاذ لاهوت وآثار Archaeologist.
٤- فارس العدالة في منظمة Order of St John التابعة لمنظمة فرسان الهيكل.
٥-أستاذ العهد الجديد في جامعة بن جوريون بإسرائيل

فمبدئياً وقبل الشروع في الطرح التفصيلي لكلامه والرد عليه يجب أن نتساءل :
ما مدى الدوافع العقائدية ومدى تأثيرها على قرار ثيد ؟ نحن أمام رجل دين ولاهوتي ، وشخص منتمي لمنظمة ذات تاريخ متعصب (فرسان الهيكل) وشخص تستقطبه جهات متعصبة مثل (جامعة بن جوريون).

فهل كان ثيد بهذا التأريخ المتفرد يريد خدمة العهد الجديد باعتباره رجلاً متديناً وقسيساً ولاهوتياً؟
لا يمكن بأي حال تنحية هذا الاحتمال جانباً خصوصاً وكل الأركان التي تثير الشك متوفرة ، فالرجل هو الوحيد الذي أعطاها هذا التاريخ ، ثم هذا التاريخ يخدم العهد الجديد، ثم الرجل له نزعات دينية قوية(قس ولاهوتي) وربما متعصبة (فرسان الهيكل!).

الآن لماذا أعطى بيتر ثيد البردية ٦٤ تاريخاً مبكراً من القرن الأول ؟

مبدئياً فإن ثيد يعترف بأن التاريخ المشهور للبردية ٦٤ هو القرن الثالث فيقول :

[التاريخ الشائع الذي يعطى لبردية Magdalen Gr.17 وهو القرن الثالث ربما يبدو مطمئناً، لكنه ربما يكون متأخراً للغاية.[٢٤]

[4)The date

The date commonly given to Magdalen Gr.17(and P .Barc.1),ca.200, may look like a safe "dumping ground", but this might be too late.]

السبب الذي جعله يعطي المخطوط تاريخا مبكراً هو أنه رأى أن هناك تشابهاً في الخط بينه وبين البردية رقم 8HevXIIgr (بردية وادي حبير) وهي إحدى برديات العهد القديم المكتشفة في كهوف قمران والتي يتراوح تاريخها بين سنة ٥٠ قبل الميلاد إلى سنة ١٠٠ ميلادية.[٢٥]

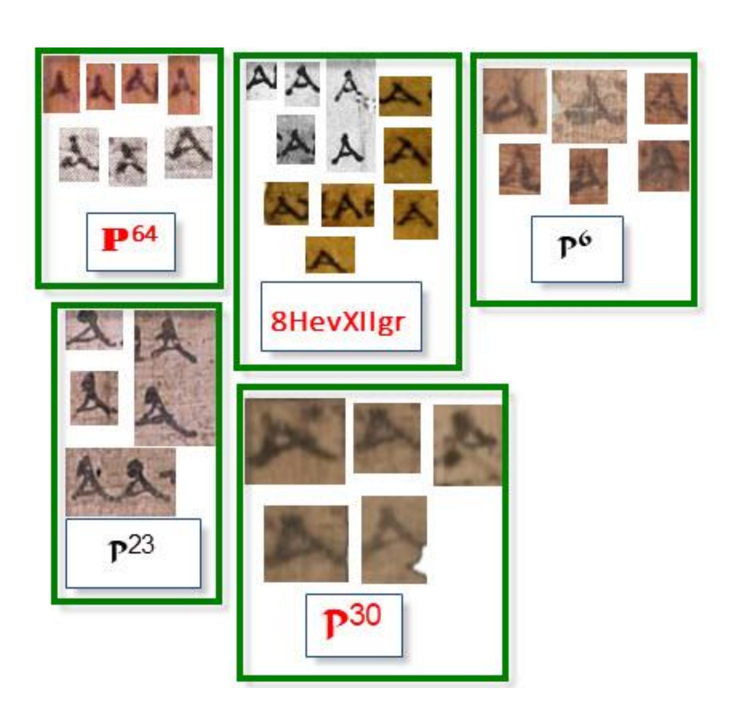
---

[24] Papyrus Magdalen Greek 17 (Gregory-Aland 𝔓64) A Reappraisal,by Carsten Peter Thiede,.pg15.

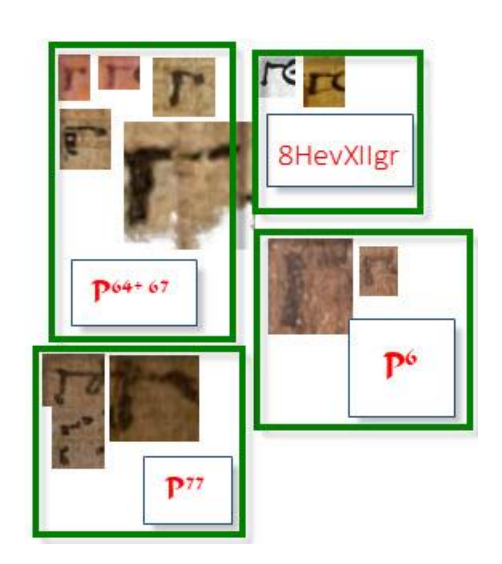
[٢٥] يقول فليب كومفرت:

(Thiede posits a first-century date for 𝔓64 based primarily on his observation that some of the lettering is distinctly similar to that found in the Greek Minor Prophets Scroll 8HevXIIgr from Nahal Hever, which has been dated by various scholars between 50 b.c. and a.d. 50) *The Text of the Earliest New Testament Greek Manuscripts; Edited by Philip W. Comfort and David P. Barrett,pg51.*

وهذا التشابه في الحقيقة لا يعطي المخطوطين نفس التاريخ فهذا التشابه يمكن ملاحظته بين العديد من البرديات مع بردية وادي حبير، لنأخذ على سبيل المثال حرف الألفا في البرديات ٦٤ و ٦ و٢٣و ٣٠ مقابل بردية وادي حبير:



ستلاحظ التقارب بينها جميعاً في شكل كتابة هذا الحرف، وهي برديات من بعد القرن الثالث، ولنأخذ مثالاً ثانياً جرف الجاما:



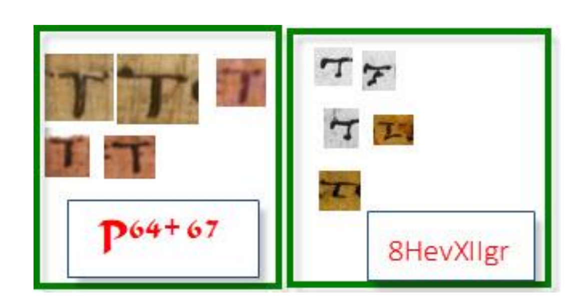
ونفس الشئ في العديد من الأحرف ، حيث يوجد تشابه بين بردية وادي حبير وغيرها من برديات ما بعد القرن الثالث في الكثير من الأحرف.

ثم إن هناك فروق واضحة في كتابة العديد من الأحرف بين بردية وادي حبير والبردية ٦٤+٦٧ ، يقول فليب كومفرت :

[لكن الصورة العامة توضح أن الأحرف في بردية 8HevXIIgr أقدم من بردية 𝔓64/𝔓67 . بالمقارنة سنجد أن الأحرف في 𝔓64/𝔓67 أقرب كثيراً البردية رقم P. Oxy. 661 (كما تم توضيحه) من البردية 8HevXIIgr]

[However, the overall appearance of the lettering in 8HevXIIgr is earlier than that in 𝔓64/𝔓67. By comparison, the lettering in 𝔓64/𝔓67 is much more nearly identical to that of P. Oxy. 661 (as noted above) than to 8HevXIIgr.][26]

لنأخذ على سبيل المثال حرف التاو :



في البردية 𝔓64+67 نجد الخط الأفقي للتاو يتصل بالخط الرأسي من منتصف الخط الأفقي تقريباً لكن في مخطوط وادي حبير نجد نقطة الاتصال في يمين الخط الأفقي، هذا فارق واضح.

لنأخذ أيضاً حرف الثيتا، ففي 𝔓64+67 نجد الخط الأوسط يتصل بالدائرة من طرفيه، أما في مخطوط وادي حبير نجد الخط الأوسط لا يصل للدائرة بل ينتهي قبل نقطة التماس معها:



لنأخذ مثالاً ثالثاً حرف الرو; ففي البردية𝔓64+67 الخط الرأسي مستقيم وأقصر من نظيره في مخطوط وادي حبير، أما في مخطوط وادي حبير فالخط الرأسي أطول وينتهي في الأسفل بانحناء نحو اليسار :



بل إن بيتر ثيد نفسه لاحظ بعض هذا الاختلاف ، يقول فليب كومفرت :

[لقد لاحظ أن بعض الأحرف متطابقة (ά έ ί ό ρ) أو شبه متطابقة، بينما الأخرى تختلف بوضوح (η)].

[He observed that several of the letters (ά έ ί ό ρ) are identical or nearly identical, whereas others are distinctly dissimilar (η).]

يقول بيتر ثيد :

[حرف الألفا ،و إيبسلون...،و يوتا ،و أوميكرن ،و رو ،و ني بينهم تشابه خاص. وبنفس الدرجة يوجد اختلاف واضح يمكن رؤيته ربما في حرف الإيتا و حرف مي.][٢٧]

---

[26] *The Text of the Earliest New Testament Greek Manuscripts; Edited by Philip W. Comfort and David P. Barrett,pg51*

[27] Papyrus Magdalen Greek 17 (Gregory-Aland 𝔓64) A Reappraisal,by Carsten Peter Thiede,.pg17.

[Alpha,Epsilon...,Iota,Omicron, Rho and Ny are particularly close. An equally obvious difference, on the other hand, may be seen in the Etas and Mys;]

ورأى ثيد أيضاً أن هناك تشابه بين البردية $\mathfrak{P}^{64+67}$ وبرديات فيلا هيراكلانوم herculaneum papyri وهي مجموعة من ١٨٠٠ بردية تقريباً ! ويمكن لمن يريد المقارنة بينها أن يستعمل الصورة التالية كمثال للخط في برديات هيراكلانوم[٢٨] :



وسيجد المقارن بنفسه أن التشابه حاصل بين الكثير من برديات القرون الثالث والرابع والخامس وما بعدها وهذه البرديات في طريقة كتابة هذه الأحرف وليس ثمة ما يميز البردية $\mathfrak{P}^{64+67}$ عنهم;أوضح فليب كومفرت أن الخط في مجموعة برديات هيراكلانوم أقدم من نظيره في البردية $\mathfrak{P}^{64+67}$ وأيضاً أن التشابه الذي رآه ثيد مع مخطوط ثالث اسمه pap4QLXXLeva هو أيضاً خاطئ ، يقول كومفرت :

[المخطوطات الهيراكلانومية بها نمط خط أقدم، ومخطوط pap4QLXXLeva رغم أنه به تشابه في بعض الأحرف إلا أنه أقدم بكثير في صورته الكلية.][٢٩]

[The Herculaneum manuscripts display an earlier form of calligraphy, and pap4QLXXLeva, though exhibiting similarities in many individual letters, is much earlier in its overall appearance]

---

[28] Revealing letters in rolled Herculaneum papyri by X-ray phase-contrast imaging,by Vito Mocella, Emmanuel C.M Brun&Claudio Ferrero.,pg3.

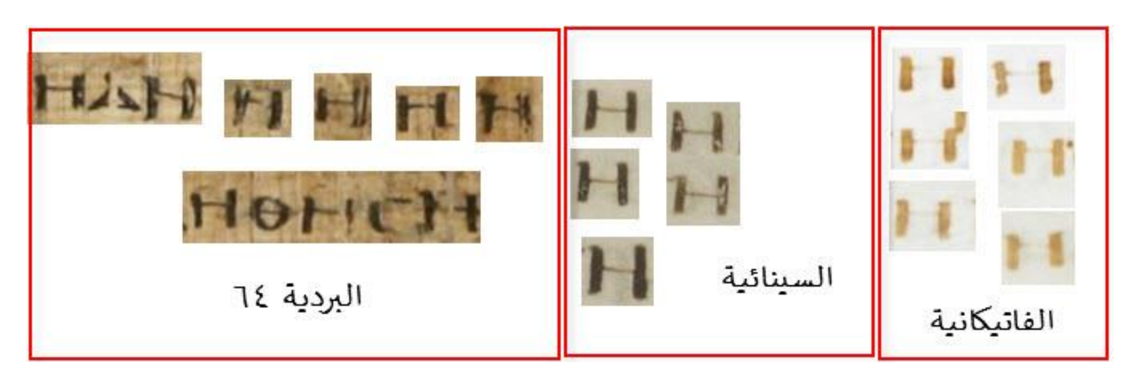
[29] *The Text of the Earliest New Testament Greek Manuscripts; Edited by Philip W. Comfort and David P. Barrett,pg51*

ورأى ثيد أن البردية ٦٤ بها حرف إيتا مميز في شكله ثم رأى أن هذا الحرف بهذا الشكل المميز يشبه شكله في قصاصة يونانية ليس لها اسم مكتشفة في الكهف القمراني رقم 7,7Q6[1] ويرجع تاريخها على أقصى تقدير لسنة ٦٨م ، قال ثيد عن هذه القصاصة :

[بها حرف الإيتا المميز بخطه العرضي فوق المنتصف كما في بردية المجدلية رقم .Gr. 17] ٣٠

[has the characteristic Eta with the horizontal stroke above the median, evident in Mgdalen Gr. 17.]

لكنني لا أجد أي تميز في شكل الإيتا في البردية ٦٤ ، فالخط العرضي فوق المنتصف موجود وشائع في الكثير من المخطوطات ; يوجد بالبردية ٩ أحرف إيتا واضحة و ٧ باهتة ومتآكلة وغير واضحة ، إذا قمنا بمقارنة هذه التسعة الواضحة مع السينائية مثلاً سنجد أن هناك فارقاً بينهما في مكان الخط العرضي ، فالخط العرضي في السينائية يقع في منتصف الإيتا بينما في البردية ٦٤ يقع فوق المنتصف ; لكن بالمقارنة مع الفاتيكانية سنجد أن الخط العرضي فيها يقع فوق المنتصف تماماً كالبردية ٦٤:-



فلماذا لا نعطيها تاريخ من القرن الرابع كالفاتيكانية ؟!

قدم العالم فريديرك كينيون جدولاً بشكل بعض الأحرف اليونانية في المخطوطات ٣١

ALPHABETS OF LITERARY PAPYRI. ص١٢٩

3RD CENT. B.C.			2ND CENT B.C.		100-50 B.C.				50-1 B.C		1ST CENT.				2ND CENT		3RD CENT.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Α Α	Α Α	Α Α Α	Α Α	Α Α	Α Α	Α Α	Α Α Α	Α Α	Α Α Α	Α Α	Α Α	Α Α	Α Α	Α Α	Α Α	Α Α	Α Α
Β Β	Β	Β	Β	Β	Β	Β	Β Β	Β	Β	Β	Β	Β Β	Β	Β	Β Β	Β	Β
Γ	Γ	Γ	Γ Γ	Γ	Γ Γ	Γ	Γ Γ	Γ Γ	Γ Γ	Γ	Γ	Γ	Γ Γ	Γ	Γ Γ	Γ	Γ
Δ Δ	Δ Δ	Δ	Δ Δ	Δ	Δ Δ	Δ Δ	Δ Δ	Δ Δ	Δ Δ	Δ	Δ	Δ	Δ Δ	Δ	Δ	Δ	Δ Δ
Ε Ε	Ε Ε Ε	Ε	Ε Ε	Ε Ε	Ε Ε	Ε Ε	Ε Ε	Ε Ε	Ε	Ε Ε	Ε Ε	Ε Ε	Ε Ε	Ε Ε	Ε Ε	Ε	Ε Ε
	Ζ	Ζ	Ζ Ζ	Ζ Ζ	Ζ Ζ	Ζ	Ζ	Ζ Ζ	Ζ	Ζ	Ζ Ζ	Ζ	Ζ	Ζ Ζ	Ζ	Ζ	Ζ
Η	Η	Η	Η	Η	Η	Η Η	Η Η	Η	Η Η	Η	Η Η	Η	Η	Η	Η	Η	Η
Θ	Θ Θ	Θ Θ	Θ Θ	Θ	Θ	Θ	Θ	Θ	Θ Θ	Θ Θ	Θ	Θ	Θ Θ	Θ	Θ	Θ	Θ

THE
PALAEOGRAPHY
OF
GREEK PAPYRI

BY
FREDERIC G. KENYON, M.A.
LATE FELLOW OF MAGDALEN COLLEGE
HON. PH.D. (HALLE), HON. D.LITT. (DURHAM)
ASSISTANT KEEPER OF MANUSCRIPTS, BRITISH MUSEUM

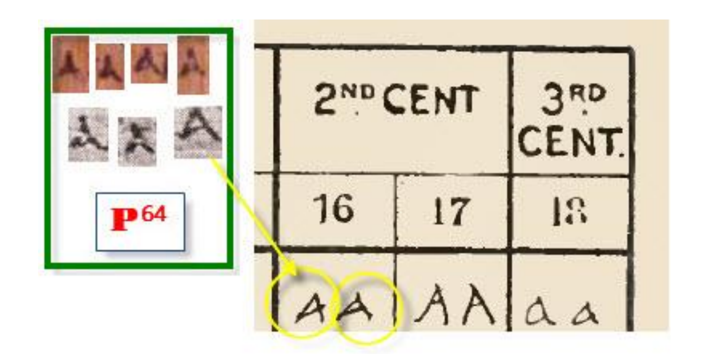
WITH TWENTY FACSIMILES
AND A TABLE OF ALPHABETS

Oxford

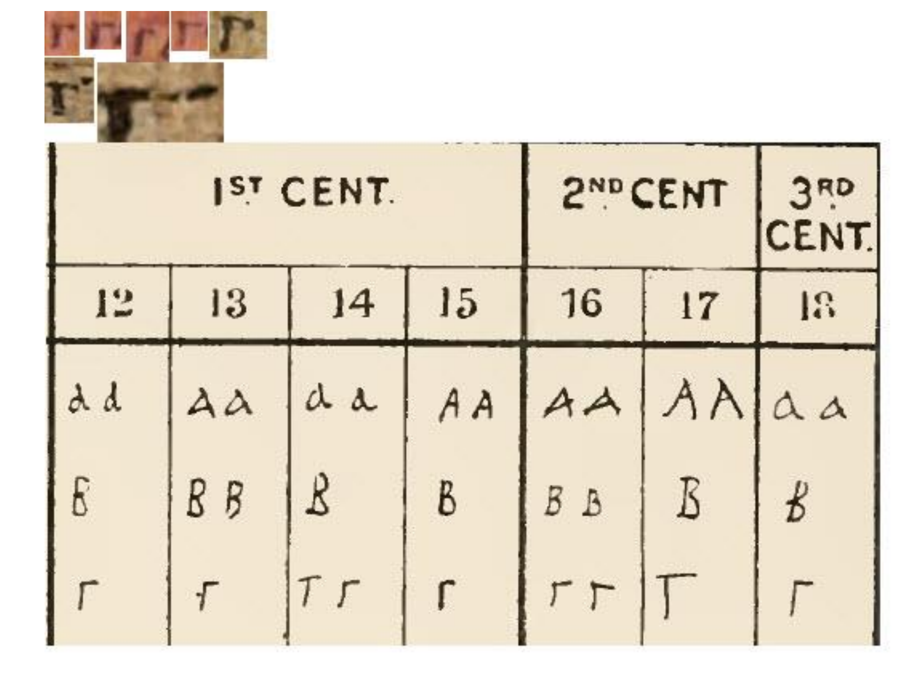
بعقد مقارنة بين حرف الألفا في البردية ٦٤ وشكله في القرنين الثاني والثالث من الجدول ستجد تطابق:

---

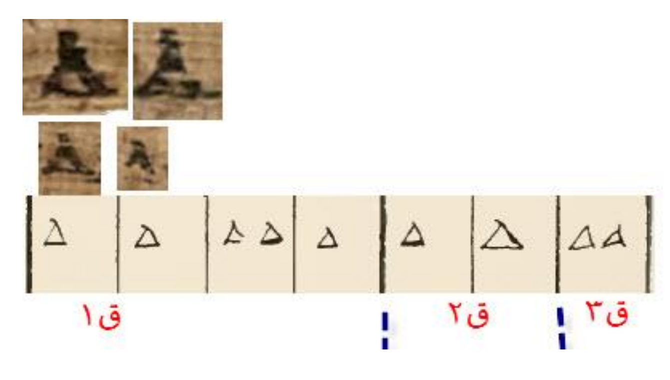
30 Papyrus Magdalen Greek 17 (Gregory-Aland 𝔓[64]) A Reappraisal,by Carsten Peter Thiede,.pg17.
31 THE PALAEOGRAPHY OF GREEK PAPYRI., BY FREDERIC G. KENYON, M.A.,pg 129.



وبعقد المقارنة بينها في شكل حرف الجاما (يوجد في المخطوط ٧ حروف جاما)سنجد أن ثمة تطابق مع شكلها في كل القرون تقريباً :



ونفس الشئ حرف الدلتا:



وحرف الإيبسلون ستجد له نظير في مخطوط جميع القرون :



ونفس الشئ أيضاً حرف الثيتا

- الأعمدة:

البردية ٦٤ كتبت في صورتها الأصلية على شكل عمودين في الصفحة[٣٢] وهذا الشكل غير معتاد في البرديات ، فمن بين ٧٣ بردية قبل القرن الخامس كتبت ٧٠ منها على شكل عمود واحد ، ٣ برديات فقط هي التي كتبت على شكل عمودين وترجع للقرن الثالث والرابع، وهذا ربما يكون مؤشراً على تأخر تاريخ المخطوط لأن الكتابة على شكل عمودين لم تنتشر إلا منذ النصف الثاني من القرن الثالث كما يتضح من مخطوطات الأحرف الكبيرة .

عمودين	عمود
P4- p5(3rd)-p25(4th)-p118(3th)	P1-p6-p7-p8-p9-p10-p15-p16-p17-p19-p20-p21-p22-p23-p24-p27-p28-p29-p30-p32-p35-p37-p38-p39-p45-p46-p47-p48-p49-p52-p53-p57-p62-p72-p75-p77-p78-p80-p81-p85-p86-p87-p88-p89-p90-p91-p92-p98-p100-p101-p102-p103-p104-p106-p107-p108-p109-p110-p111-p113-p114-p115-p117--p119-p120-p121-p122-p123-p125-p126

- **وضوح الخط وجودته:-**

خط البردية من أجود الخطوط وأوضحها قبل زمن مخطوطات الأحرف الكبيرة ، تقول موسوعة الخطوط الشرقية:

" المخطوط مكتوب بأحد أجود وأوضح الخطوط التي سبقت مخطوطات الأحرف الكتابية في القرن الرابع والخامس."

"The codex is written in one of the clear and careful scripts preceding the Biblical uncial of the great codices of the fourth and fifth centuries."[33]

وقد أشار أيضاً كولين روبرت إلى أناقة الخط وحسن التنظيم [٣٤]

وهذا يدل على تأخر تاريخها ، فجودة الخط وحسنه يتطوران مع الزمن حتى وصلنا لأعلى مستوى في القرن الرابع مع مخطوات الأحرف الكبيرة .

- **محتوى البردية:**

عبارة عن ثلاث قصاصات تحتوي على أجزاء من 10 نصوص من إنجيل متى :

Matt. 26:7-8, 10, 14-15, 22-23, 31-33[35]

- **صور البردية:**

رابط تصفح

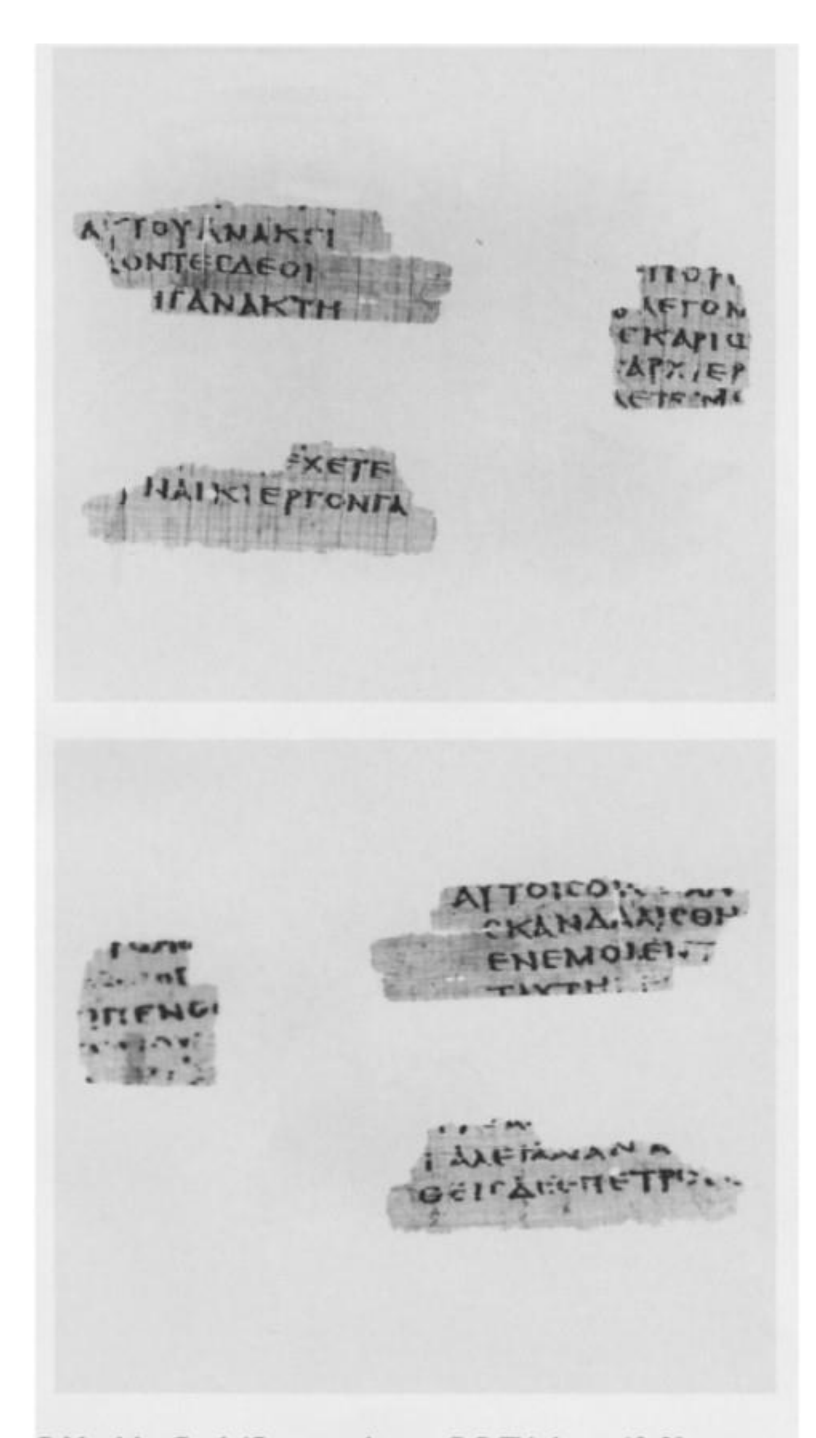
http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA_P64

[32] Colin Roberts, “An Early Papyrus of the First Gospel,” Harvard Theological Review 46 (1953): pg 233-234.

[33] PUBLICACIONS DE VABäDIA DE MONTSERRAT,Universität Pompeu Fabra, Barcelona,Scripta Orientalia,1,pg 115.

[34] (its handsome script as well as in its organization) THE OLDEST MANUSCRIPT OF THE FOUR GOSPELS?,by T.C. SKEAT; In "THE COLLECTED BIBLICAL WRITINGS OF T.C. SKEAT".,pg159

[35] http://ntvmr.uni-muenster.de/liste



P. Magdalen Greek 17, recto and verso; C. P. Thiede, pp. 13–20.
By permission of the President and Fellows of Magdalen College, Oxford.

Front side		Back side	
Matt 26:2–10	Matt 26:10–18	Matt 26:18–26	Matt 26:26–33
_ 2-7: 24 ln. 16/17 lt.	_ 10–18: 15 ln. 16 lt.	_ 18–22: 15 ln. 16 lt.	_26-31: 24 ln. 16/17 lt.
—	—	_ vv.ll. ιβ + μαθητῶν	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	_ 14–15	_ 22–23	—
—	τε πορευθεὶς εἷς τῶν	εἷς ἕκαστος αὐτῶν μή-	—
—	ιβ [ὁ] λεγόμενος ἰού-	τι ἐγώ εἰμι κε ὁ δὲ ἀπο-	—
—	δας ἰσκαριώτης πρὸς	κριθεὶς εἶπεν ὁ ἐμβά-	—
—	τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπεν	ψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖ-	—
—	τί θέλετέ μοι δοῦναι	ρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτος	—
—	_15–18: 15 l. 16/17 lt.	_ 23–26: 15 l. 15/16 lt.	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
_ 7–8	—	—	_ 31
κατέχεεν ἐπὶ τῆς κε-	—	—	αὐτοῖς ὁ ις πάντες
φαλῆς αὐτοῦ ανακει-	—	—	σκανδαλισθήσεσθε
μένου ἰδόντεσ δὲ οἱ	—	—	ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ
μαθηταὶ ἠγανάκτη-	—	—	ταύτῃ γέγραπται
_ 8–10: 5 l. 16 lt	—	—	_ 31-32: 5 l. 16 lt.
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
_ 10	—	—	_ 32-33
ὁ ῑς εἶπεν αὐτοῖς τί	—	—	προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν
κόπους παρέχετε τῇ	—	—	γαλεῖλαίαν ἀποκρι-
γυναικί ἔργον γὰρ κα-			θεὶς δὲ ὁ πέτρος εἶπεν
36 lines	35 lines	35 lines	36 lines

PUBLICACIONS DE VABäDIA DE MONTSERRAT,Universität Pompeu Fabra, Barcelona,Scripta Orientalia, 1,pg111.

البردية ٦٧

𝔓67

روكا بويج[36]					
أواخر ق٢					

يقول فليب كومفرت:

[القصاصة المماثلة ،𝔓67 ، أرخها روكا بويج لأواخر القرن الثاني. حيث لاحظ تشابهاً كبيراً بين 𝔓67 وP. Oxy. 661 التي ترجع لأواخر القرن الثاني.
المقارنة بين المخطوطتين تؤكد التشابه الملحوظ في الكتابة. لاحظ روكا بويج أيضاً أن 𝔓67 تشبه P. Oxy. 224/P. Ryl. 547 (مخطوط من أواخر القرن الثاني). أقنعته العديد من الأمثلة التي تمثل عمليات تطور لاحق في القرن الثالث لهذا النوع من الخط أن 𝔓67 لن تكون بعد سنة ٢٠٠م.
يعترف روكا بويج أيضاً بأن العلماء كانوا متحفظين للغاية في تأريخهم، وأخذ يقول بأن مثل هذه المخطوطات تحتاج لإعادة تأريخ أكثر دقة. لذا كان مصصما على أن 𝔓67 ترجع لآخر القرن الثاني.].[٣٧]

[The corresponding fragment, 𝔓67, was dated by Roca-Puig to the latter part of the second century. He noted great similarities between 𝔓67 and P. Oxy. 661, which is dated to the last part of the second century. A comparison of the two manuscripts confirms the remarkable similarity in handwriting. Roca-Puig also thinks 𝔓67 is like P. Oxy. 224/P. Ryl. 547 (late second century). The number of examples in the third century of the further development of this type of hand convinces him that 𝔓67 could not be later than a.d. 200. Roca-Puig also recognizes that scholars have been too conservative in their dating, and he urges that such manuscripts be dated more accurately.[23] Thus he is firm in his dating of 𝔓67 to the late second century]

[36] [P. 67 R. Roca-Puig, P, Barc. Iiiv. N. 1 (Mt. III, 9, 15; V, 20-22. 25-28>.Studi Calderini-Paribeni, Milano, 1957, pp. 87-96. Contiene Mt. III, 9 15; V, 20-22, 25-28.Atribuído en su pnmera edición al s. m, creemos ahora que se remonta a las últimas décadas del s.2.] *Nueva publicación del papiro número uno de Barcelona, by R. ROCA-PUIG,pg106.*

[37] *The Text of the Earliest New Testament Greek Manuscripts; Edited by Philip W. Comfort and David P. Barrett,pg52.*

- **نوع النص في P^{64+67}:**

نص سكندي صارم ، يقول تومي وايسيرمن:

[أظهرت النتائج أن كلا البرديتين ٦٤ و٦٧ صارم من ناحية الجودة النصية وخصائص الانتقال]

[The result shows that both 𝔓4 and 𝔓64+67 have a “strict” textual quality and a “strict” transmission character.][38]

ويقول عنها هيرمان فون سودن:

[بالأساس هي ممثل جيد للنص المحايد التقليدي أو السكندري]

[basically a good representative of the traditional Neutral or Alexandrian text][39]

ويقول سكوفيلد: [بها نص سكندري جيد للغاية، قريب نوعاً ما من الفاتيكانية، عادة ضد السينائية،التي تتفق عادة مع بيزا]

[has a very good Alexandrian text, following B quite closely، often in opposition to Aleph, which frequently joins with D.][40]

---

[38] A Comparative Textual Analysis of 𝔓4 and 𝔓64+67,ByTommy Wasserman, Abstract.
[39] A Comparative Textual Analysis of 𝔓4 and 𝔓64+67,ByTommy Wasserman, Pg2.
[40] A Comparative Textual Analysis of 𝔓4 and 𝔓64+67,ByTommy Wasserman, Pg2.